Український Фестиваль

9-го ВЕРЕСНЯ

2006



Ukrainian Festival ukrainien Montréal

Venez vivre et sentir "la chaleur des Steppes"!

Come feel the "Heat of the Steppes"!

9 septembre 2006

Transcontinental

est fier de participer
au Festival Ukrainien de Montréal 2006
Bonne Journée !

Vos journaux participants :
Your participating newspapers:

- Cités Nouvelles
- Chronicle West Island
- Chronicle West-End
- Westmount Examiner
- Messager Verdun
- Messager Lasalle
- Voix Populaire
- Progrès St-Léonard
- Flambeau de l'est
- St-Michel
- Le Plateau
- Rosemont/Petite Patrie
- Messager Lachine
- Progrès Villeray

is proud to be part of
The Montreal Ukrainian Festival 2006
Have a nice day!



MESSAGE DU MAIRE / MESSAGE FROM THE MAYOR

Montréal est une ville inclusive, solidaire et agréable à vivre où cohabitent en harmonie au-delà d'une centaine de communautés culturelles. Le Festival ukrainien de Montréal est l'une de ces manifestations qui favorisent une rencontre et un dialogue des cultures et donnent à Montréal un cachet particulier confirmant son caractère cosmopolite. J'invite les Montréalaises et les Montréalais à participer en grand nombre à la 7e édition de cet événement afin d'apprécier toute la richesse du magnifique héritage ukrainien.

Je profite de l'occasion pour remercier les membres de la communauté ukrainienne de Montréal de leur précieuse contribution au développement de notre métropole et à l'enrichissement de notre patrimoine collectif.

Félicitations aux organisateurs et bon festival !

Montréal is an inclusive, unified city with an excellent quality of life where over one hundred cultural communities live in harmony. The Montreal Ukrainian Festival is an event that encourages dialogue and exchanges between members of different cultures and gives Montréal a special charm while reinforcing its cosmopolitan character. I invite Montrealers to attend the Festival's 7th edition in large number in order to enjoy the richness of this magnificent culture.

I would like to take this opportunity to thank the members of Montreal's Ukrainian community for its precious contribution to our city's development and for enriching our collective heritage.

Congratulations to the organizers. Have a great festival!

Le maire de Montréal,

Gérald Tremblay
Mayor of Montréal

Hôtel de ville, 275, rue Notre-Dame Est, Montréal (Québec) H2Y 1C6 CANADA
Téléphone : 514 872-3101 Télécopieur : 514 872-4059 maire@ville.montreal.qc.ca

Montréal

SCOTTI

LAMBORGHINI LOTUS SUBARU VOLVO JAGUAR

John SCOTTI AUTOMOTIVE LTD

WWW.JOHNSCOTTI.COM



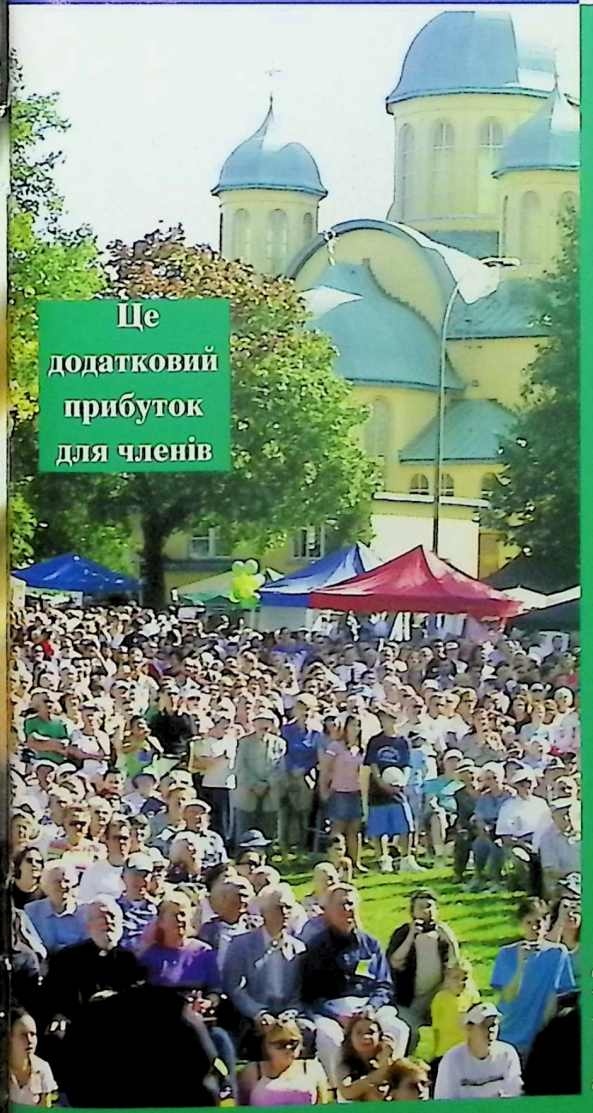
John Scotti Lamborghini/Lotus . John Scotti Exotique/Antique
Location John Scotti . Les productions John Scotti
4550 Boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1S 3A8, (514) 735.0555

· John Scotti Volvo 4315 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.9394 ·
· John Scotti Jaguar/Land Rover 4305 boul. Métropolitain Est, St-Léonard, H1R 1Z4, (514) 725.2221 ·
· John Scotti Subaru 4330 Jarry Est, St-Léonard, H1R 1X3, (514) 725.6777 ·
· Volvo de Brossard 9405 boul. Taschereau Ouest, Brossard, J4Y 3B8, (450) 659.6688 ·
· Véhicules de prestige Brossard 9425 boul. Taschereau Ouest, J4Y 2J3, (450) 619.7940
· John Scotti Repentigny 991 Notre-Dame, Repentigny, J5Y 1C9, (450) 470.9999 ·

LOCATION John Scotti INC. | VOLVO BROSSARD | John SCOTTI AUTOMOTIVE LTD REPENTIGNY | Les Productions John Scotti

Українська Народна Каса в Монтреалі

Desjardins



Це додатковий прибуток для членів

Photography: A. Borys

Розподіл надвишки членам Української Народної Каси

800,000$ за 2005 рік

28% від зароблених відсотків з усіх вкладів

15% від оплачених відсотків за позики

Оплачується бути членом Каси!

Caisse populaire Ukrainienne de Montréal
3250 Beaubien Est, Montréal, QC, H1X 3C9 (514) 722-7845 (514) 727-9456



Au coeur de la communauté ukrainienne depuis 75 ans.
Together with the ukrainian community for 75 years.

Alfred Dallaire | MEMORIA

Chaque vie est une histoire.

514 277.7778
1 866 277.7778
www.memoria.ca

GREETINGS
from
PIERRE DESJARDINS

"Manufacturing distinctive personalized monuments for the Ukrainian Community for 60 years!"

We also offer

-Monument engraving
-Porcelain pictures
-Votive candles (lamps)
-Monument restoration
-Monument cleaning
-Memorial markers
-Fiberglass statues
-Application of pure 23-carat gold into engraving or designs on monuments, with guaranteed quality work.



(514) 352-9095

La Corporation des maîtres électriciens du Québec

Membre C.M.E.Q.

Zélenko électrique...

PETER W. ZÉLENKO
Maître Électricien

Tél.: 450-658-7621
Cell.: 514-994-1529

2048 Marie-Anne, Carignan, Québec, J3L 4G2

Concept, Design & Layout/Mise en page: Olena Lytvyn
© 2006 FESTIVAL UKRAINIEN DE MONTRÉAL / MONTREAL UKRAINIAN FESTIVAL
Cover Design & logo: Alex Gyba Photos Festival 2002: M. Reshitnyk, A.Borys



Проф. Ярема Келебай

Голова Конгресу Українців Канади Відділу в Монтреалі

UKRAINIAN CANADIAN CONGRESS

Prof. Yarema Kelebay

Président, Congrès des ukrainiens canadiens de Montréal

President, Ukrainian Canadian Congress of Montreal

З великою приємністю вітаю всіх гостей на 7-му Українському Фестивалю в Парку Україна! Поздоровляю Асоціяцію сприяння українській культурі ім. Св. Володимира з черговим успішним Фестивалем. Цього року відзначуємо ним 15-річчя Державности України. Яка ж радість і приємність долучитися до святкувань цієї знаменної річниці нашого народу по всьому світі! Щасти нам усім, Боже, у відданій службі найвищим ідеалам нашого українського народу святкувати на многі і благі літа!

It gives me immense pleasure to welcome all the guests and participants at the 7th Ukrainian Festival in Parc de l'Ukraine. Congratulations to the St. Volodymyr Ukrainian Cultural Association on another splendidly successful Festival! This year we celebrate the 15th anniversary of Ukraine's Statehood. What joy and pleasure it gives us to unite our celebrations with those of our people throughout the world! May God bless us to so celebrate for many blessed years in dedicated service to the finest ideals of our Ukrainian people.

C'est pour moi un honneur et un plaisir immense de souhaiter la bienvenue à tous les invités qui participent au 7e Festival ukrainien au Parc de l'Ukraine. Félicitations à l'Association culturelle ukrainienne Saint-Volodymyr pour avoir organisé un festival encore une fois magnifiquement réussi! Cette année nous fêtons le 15e anniversaire de l'Ukraine en tant qu'état souverain. Quelle joie et quel plaisir que d'avoir l'occasion d'unir nos célébrations à celles de notre peuple à travers le monde entier! Que Dieu nous bénisse et nous permette de célébrer ainsi encore de nombreuses années tout en servant les meilleurs idéaux de notre peuple ukrainien.



ASSEMBLÉE NATIONALE
QUÉBEC

Веселого Фестивалю!

Je suis heureuse de m'associer à nouveau au Festival Ukrainien de Montréal pour sa 7e édition. La communauté ukrainienne par sa culture et ses valeurs continue de contribuer à la personnalité unique du quartier Rosemont.
J'invite l'ensemble de la population montréalaise, mais plus particulièrement les Rosemontois(es) à venir découvrir une autre culture qui s'ajoute et qui enrichi notre culture québecoise depuis décennies déjà.

La députée de Rosemont,

Rita Dionne-Marsolais

Rita Dionne-Marsolais



BERNARD BIGRAS

DÉPUTÉ DE ROSEMONT— LA PETITE-PATRIE

2105, Beaubien est, H2G 1M5

Bon festival à tous les Ukrainiens et Ukrainiennes de Rosemont!

DUNDEE®
PRIVATE INVESTORS INC.

Wealth Management Division

ADRIAN CHOMENKO

Tél.: (514) 875-4222, Ext.106
Toll Free: 1-866-875-4223, Ext.106

NOWER
Tender, naturally smoked

LES PRODUITS DE VIANDE FUMÉE QUÉBEC INC.
QUEBEC SMOKED MEAT PRODUCTS CO.

"BEST SMOKED MEAT IN THE WORLD"

LE VIEUX FUMOIR DU MAÎTRE CHARCUTIER
DELI MASTER'S OLD SMOKE HOUSE

Ben Nazwalsky, owner
1889 rue du Centre, Montréal
Québec H3K 1J1
Tél.: (514) 935-5297/5298
Fax: (514) 935-5902

DANTA Int'l
514-727-1112

PC SOLUTIONS AT IT'S BEST!

"Tailored to Meet your needs with our personalized service"

- sales & service
- upgrades
- office & personal computers
- lap tops & accessories
- network support available
- financing
- on site service
- emergency service
- fast reliable repairs

Authorized service center for ASUS

LEXMARK EPSON NEC ViewSonic adaptec
PHILIPS ATI NVIDIA AMD Microsoft
intel IBM OKI COMPAQ Canon
SONY HP LG Western Digital CREATIVE
MasterCard VISA

5357 5th Ave. & Masson 514-727-1112

Francis SCARPALEGGIA

Member of Parliament for Lac-Saint-Louis
Député de Lac-Saint-Louis



It gives me great pleasure to welcome everyone to the 2006 Montreal Ukrainian Festival!

Who would have thought that what began only seven years ago would grow to become not only the largest Ukrainian event of its kind in Quebec, but also one of Montreal's greatest annual festivals. I know that this festival—filled with artists, singers, dancers, as well as folk art and cuisine highlighting Ukrainian culture and heritage—will be rousing success.

I wish all participants a safe and happy Festival. Together, we have much to celebrate!

C'est avec un immense plaisir que je vous souhaite la bienvenue au Festival ukrainien 2006 de Montréal!

Qui aurait pensé que ce que nous avons commencé il y a à peine sept ans deviendrait plus tard non seulement le plus grand événement ukrainien de ce genre au Québec, mais aussi l'un des meilleurs festivals annuels de Montréal. Je sais que ce festival – où l'on nous présentera une foule d'artistes, de chanteurs, de danseurs ainsi que toutes sortes d'activités folkloriques et culinaires mettant en vedette la culture et le patrimoine de l'Ukraine – sera couronné de succès.

Puissent tous les festivaliers s'amuser en toute sécurité. Ensemble, nous avons tant de choses à célébrer!

Centre de la Cité Pointe-Claire
1, avenue Holiday Avenue
635 East Tower/tour Est
Pointe-Claire, Québec H9R 5N3
Tel./tél. : (514) 695-6661
Fax/téléc. : (514) 695-3708
scarpf@parl.gc.ca

Édifice de la Justice Building
Room/pièce 801
House of Commons/Chambre des communes
Ottawa, Ontario K1A 0A6
Tel./tél. : (613) 995-8281
Fax/téléc. : (613) 995-0528
scarpf@parl.gc.ca

www.scarpaleggia.ca



Massimo Pacetti

MEMBER OF PARLIAMENT

SAINT-LÉONARD / SAINT-MICHEL

Гарного Фестивалю усім!
Enjoy the Festival!

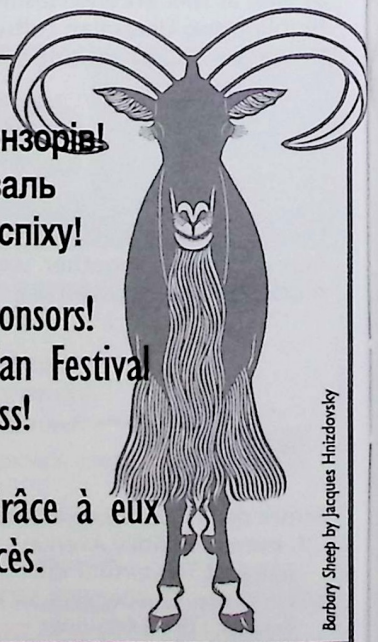
Canada

OFFICE
5450 Jarry E. # 102, Saint-Léonard (Qc) H1P 1T9
Tel.: 514-256-4548 Fax.: 514-256-8828

Будьласка!
Підтримуйте наших щедрих спонзорів!
Без них Український Фестиваль
у Монреалі не мав би такого успіху!

Please support our generous sponsors!
Without them the Montreal Ukrainian Festival
would not be such a success!

S.V.P. encouragez nos partenaires! Grâce à eux
le Festival est un franc succès.



Barbary Sheep by Jacques Hnizdovsky

Дякуємо! • Merci! • Thank you!

Дякуємо за вашу підтримку!

Merci pour votre soutien! • Thank you for your support!

Ant-Pass Transport Ltd., *Antonyk Family*
Association de la jeunesse Ukrainienne 'SUM'
Assumption of the Blessed Virgin Mary Ukrainian Catholic Church
Boris, Catherine & **Dmytriw**, Roman
Brotherhood of Veterans of the 1st Ukrainian Division / Fraternité des Vétérans Ukrainiens du Québec, *Montreal*
Buffet Vichy
Caisse populaire Ukrainienne Desjardins de Montréal
Claret Asset Management Corp.
Czolij, Eugene
Entraide Ukrainienne de Montréal
Fr. Josaphat Jean Foundation
Gural, Nathalie
Hiritsch, Basil
Holy Ghost Ukrainian Catholic Church
Humenny, Orest J.
Ivanski, Danylo
Kaluzny, Antoine & Irena
Kaluzny, Oksana
Kelebay, Yarema G.
Kocur, Myron
Kolanitch, Mary & Walter
Kostyk, Roman
Kulchycky, Jenia
Kulisz, Steve & Mireille
Kutash, Very Rev. Dr. Ihor G.
Lewycka, Luba
Lichacz, Mary
Lichacz, Michael
Mack, Edward & Valerie
Mack, Maurice
Macyshyn, Miron
Marunych, Mykola
Metropolitain Sheptycky Ukrainian School
Micheletti, Patricia
Mota, Chris
Mota, Wolodymyr
Osidacz, Ewhen & Luba
Panyszak, John
Plaskon, John
Plast Ukrainian Youth Association
Powidajko, Iryna
Powidajko, Likera & Teodor
Prosvita, *Lachine*
Prosvita, *Verdun*
Quebec Smoked Meat
Ruzyckij, Roseline
St. Basil the Great Ukrainian Catholic Church
St. John the Baptist Ukrainian Catholic Church
St. Mary the Protectress Ukrainian Orthodox Church
St. Michael Ukrainian Catholic Parish
St. Sophie Ukrainian Orthodox Cathedral
Sztyk, Oksana
Tokar, Ann
Tretiak Holowka Inc.
Trident Ukrainian Golden Age Club
Trojan, Daria
Ukrainian Canadian Congress, *Montreal Branch*
Ukrainian Canadian Professional & Business Association, *Montreal Branch*
Ukrainian Catholic Women's League of Canada, BVM Catholic Church
Ukrainian Catholic Women's League of Canada, Holy Ghost Catholic Church
Ukrainian National Federation
Ukrainian Women's Association of Canada, Daughters of Ukraine
Ukrainian Women's League of St. Basil the Great Parish
Ukrainian Women's Organization, Olha Basarab
Ukrainian Women's Organization, Lesia Ukrainka
Waverchuck, Helena
Wilton Aluminum Products Ltd., Nick Hladky
Zustrich, Ukrainian Organization of Newly-Arrived Immigrants

Sunflower by Jacques Hnizdovsky.

Vivian Barbot
Députée de Papineau

VII[e] édition du Festival ukrainien de Montréal

À l'occasion du Festival ukrainien de Montréal, je souhaite à toutes mes concitoyennes et tous mes concitoyens d'origine ukrainienne de très joyeuses célébrations !



177, rue Jean-Talon est
Montréal (Québec)
H2R 1S8

Téléphone : 514-277-6020
Messagerie : barbov@parl.gc.ca



$9.99 збір*

якщо ви посилаєте $500 на Україну

Місце призначення	Сумма переказу	Збір* MoneyGram
Україна	$0 – $500	$9.99*
	$500.01 – $1,000	$14.99*
	$1,000.01 +	2%*

За більш детальною інформацією про те, як стати агентом MoneyGram, телефонуйте Ользі Чудаковій за тел. 1-800-624-4606 x 2380 (East Cost) або Магдалені Міковій (West Cost) за тел (612) 845-6148

Гроші будуть переказані протягом 10 хвилин **

1-800-926-9400 www.moneygram.com

*На додаток до збору за грошовий переказ, ви оплачуєте різницю між курсами валют, встановлену компанією MoneyGram або її агентами. Ціни можуть змінюватися в залежності від місця знаходження агента. **Залежить від години роботи агента і його доступності. MoneyGram and the Globe are TM/MC of MoneyGram. © 2006 MoneyGram. All rights reserved.

MoneyGram®
Міжнародний переказ грошей

Please support our Festival!
Purchase the raffle tickets
at the parc entrance
on 12th ave.

Tickets are only $10.00

Prizes include:

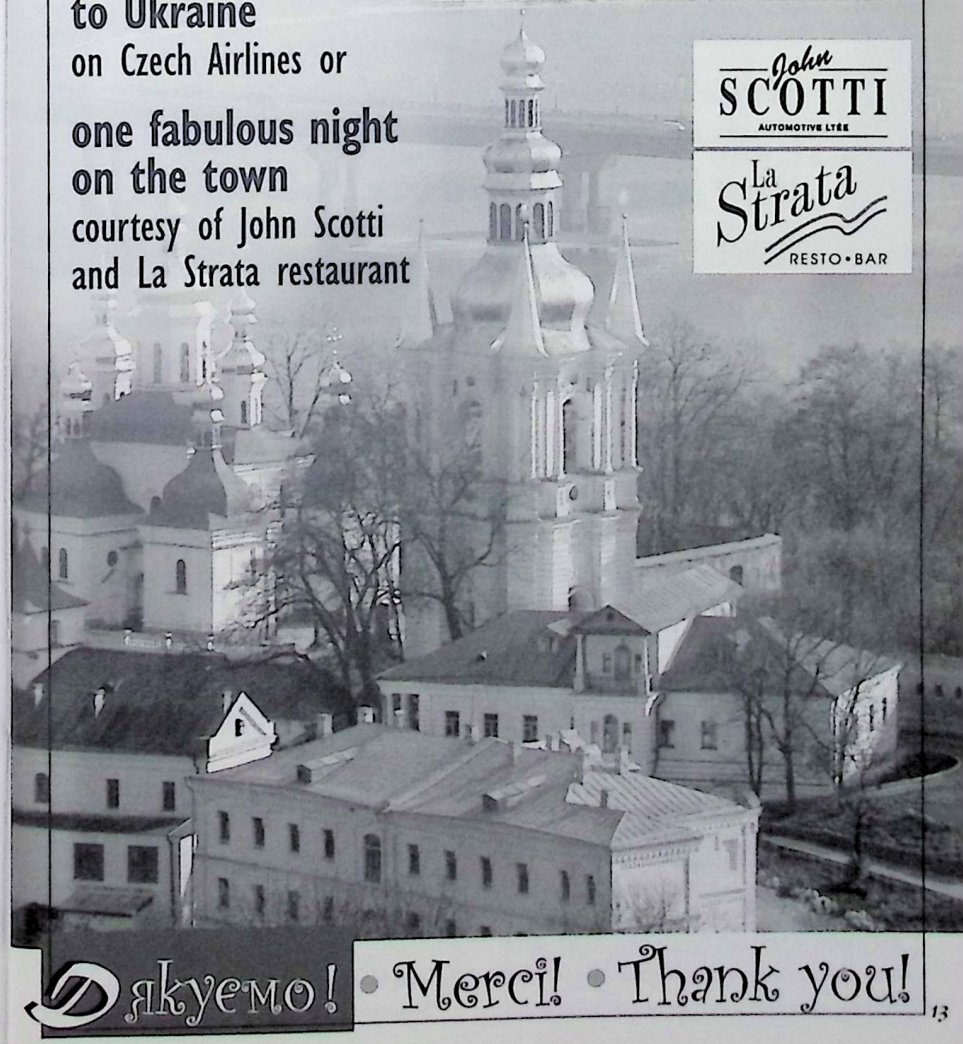
2 return tickets to Ukraine on Czech Airlines or

one fabulous night on the town courtesy of John Scotti and La Strata restaurant

CSA CZECH AIRLINES SKYTEAM

John SCOTTI AUTOMOTIVE LTÉE

La Strata RESTO • BAR



Дякуємо! • Merci! • Thank you!

Congratulations to the
St. Volodymyr Cultural Society of Montreal
and all the volunteers on staging
the 7th Annual Montreal Ukrainian Festival

Investuke Investment Club

Adrian Chomenko
John Hladky
Nick Hladky
Steve Ilkiw
Gene Osidacz
Michael Samotis
Dr. Jean Tchervenkov
Dr. Christo Tchervenkov

Compliments of
Maurice & Natalie

Mack

Proud to support
Montreal's Ukrainian Festival,
ukrainian culture, tradition
and initiatives...

З гордістю підтримуємо
Український фестиваль
у Монреалі, українську культуру,
традиції та ініціативи...

Miron Macyshyn

B.A., C.L.U

Independent Representative
Financial Security Advisor
Advisor in Group-Insurance
& Group Annuity Plans

3900 Côte Vertu, suite 202
Ville St-Laurent (Québec)
Canada H4R 1V4

Tél.: (514) 875-4222 ext.105
Fax: (514) 875-4377
Res.:(514) 739-4062

L'EXPERT PM IMMOBILIER enr.

Courtier immobilier agréé

Proud Supporter of our Festival!



Irena Khomanchuk
Agent immobilier affillié
Affiliated Real Estate Agent

Tél.: (514) 626-1290

1453 Beaubien Est, Suite 208,
Montréal, Québec H2G 3C6

PÂTISSERIE POLONAISE

ROSEMONT

POLSKA CUKIERNIA

- gâteaux de fêtes
- gâteaux au fromage
- beignes fait à la maison
- paczki
- serniki
- makowce
- szarlotki
- pierniki
- torty na rózne okazje



2894, Boul. Rosemont. Mtl.

(514) 728-7711

Pâtisserie ouverte du mardi au dimanche
Cukiernia czynna od wtorku do niedzieli

Petro Choma

NOTAIRE - NOTARY

Conseiller Juridique
Title Attorney

50 place Crémazie, suite 507
Montréal (Québec) Canada H2P 2T2
Tél.: (514) 858-0222 Fax: (514) 858-0333
petro@videotron.ca

Alana Inc.

Plastiques et Emballages
Plastics and Packaging



The wise buyer buys
Canadian Quality
Custom Products

Nick & Maureen Bilokur
11865 Adolphe Caron
Rivière des Prairies (Québec) H1E 6J8
Tél.: (514)643-2977 Fax: (514)643-0692

www.alanaplastics.ca

Ville Ukrainienne
Ukrainian Villa

6400, 8th avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3H4

Téléphone: (514) 374.6400

Résidence Ukrainienne de Montréal
Ukrainian Residence of Montreal

6300, 8e Avenue, Rosemont
Montréal (Québec) H1Y 3E6

Tél. :(514) 374.6300

SAM & PAT

SP Mécanique

S.P. MÉCANIQUE INC.

Injection
Alignement
Pneus & direction
Freins & suspension
Mécanique générale

3845, Jean Talon Est, Montréal Qc.

514 722-1178

Monsieur GMS Muffler

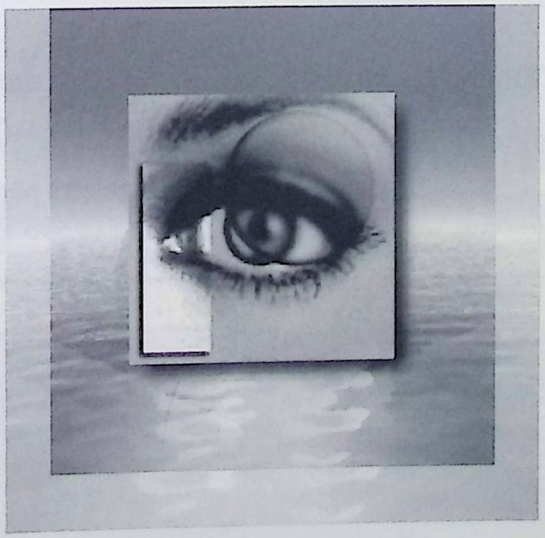
Zenia,
Stefania
MAKUCH
T.D.

FORMI DENT ENR.
Laboratoire Dentaire
Dental laboratory

15940 Boileau,
Pierrefonds Qc. H9H 1R6
Tél.: 514 624-2002

Bellevue

CLINIQUE D'OPHTALMOLOGIE



Dr. Paul Harasymowycz
Ophthalmologist
Glaucoma Specialist - Cataract Surgery

Montreal Glaucoma Institute
Ophtalmologie Bellevue
4135 de Rouen, Montreal, Qc,
H1V 1G5
Tel.: (514) 256-0007
Pie IX

Hôpital Maisonneuve-Rosemont
Département d'ophtalmologie
5415 boul. L'Assomption
Montréal , Qc, H1T 2M4
Tel.: (514) 252-3400, ext. 4928

A1 NATIONALE SERVICE 24h

A-1 NATIONALE ALARME & SERRURE
A-1 NATIONAL LOCK & ALARM

- Serrures haute sécurité
- Alarmes et cartes d'accès
- Grillages de sécurité
- Coffres-forts et électro-aimants
- High Security locks
- Alarms and access cards
- Security grills
- Safes and electric magnets

CONTACT MYRON MYZIUK

DEPUIS/SINCE 1973
2515 Notre-Dame, Lachine
(514) 637-5541

Giuseppe (Joe) D'Angelo
Directeur de succursale

TD
Canada Trust

TD Canada Trust
5070 rue Jean Talon est
Saint Leonard (Québec)
H1S 1K6
Tél.: 514 593 6060 ext.250
Téléc.: 514 593 1900

SAUCISSES POLONAISES INC.



2657, de Rouen
Montréal
(514) 526-0991

A POLISH TRADITION IN CANADA
SAUSAGES SMOKED WITH MAPLEWOOD

SAUCISSES POLONAISES INC.

SAUCISSES POLONAISES TRADITIONNELLES
FUMÉES SUR BOIS D'ÉRABLE

Lydia Dragan

NOTAIRE ET CONSEILLER JURIDIQUE
NOTARY AND TITLE ATTORNEY

1668, RUE DU RENNE
LONGUEUIL, QUÉBEC
J4N 1M7

TÉL.: (450) 647-1665
FAX.: (450) 647-5635

PHILLIPS, FRIEDMAN, KOTLER
AVOCATS-BARRISTERS & SOLICITORS

Tetiana M. Gerych
Avocate - Attorney

SUITE 900 - PLACE DU CANADA
MONTREAL, QUEBEC, CANADA
H3B 2P8

TEL.: (514) 878-3371 EXT. 247
FAX.: (514) 878-4676
(514) 878-3691

EMAIL: tgerych@pfklaw.com

Бажаємо успішного фестивалю!



Dr. G. HARASYMOWYCZ
Dentist
Prosthodontist

1396 St. Catherine St. West, #316
Montreal, Qc H3G 1P9
Telephone: (514) 842-8297

Specialist in:
- Implants
- Crowns
- Bridges
- Dentures

ANT-PASS TRANSPORT and the Antonyk Family

send congratulations to the St. Volodymyr Cultural Association on occasion of the seventh anniversary of Montreal's Ukrainian Festival!

TRANSPORT
ANT-PASS
LTÉE.



FAMILY BUSINESS SINCE 1922

SERVING YOU PROUDLY FOR OVER 80 YEARS

ZYTYNSKY'S DELI

ENTREPRISE FAMILIALE DEPUIS 1922

Deli was founded in Montreal by a Ukrainian sausage maker in 1922. Using his own original recipes, he established a standard of production quality that is still proudly maintained by the third generation of the Zytynsky family.

All the products are inspected under the Quebec Ministry of Agriculture guidelines, but all must pass our own stringent test of tenderness and flavor.

We at Zytynsky's Deli take great pride in assuring our customers of our continued commitment to the high standards of quality, freshness, and flavor that have always been associated with our name.

La maison Zytynsky's Deli a été fondée à Montréal en 1922 par un maître charcutier ukrainien. A partir de ses propres recettes, il établit alors une norme de qualité, qui aujourd'hui encore, est fièrement maintenue par la troisième génération de la famille Zytynsky.

Tous nos produits sont non seulement soumis à l'inspection du Ministère de l'Agriculture du Québec, mais ils sont également soumis à la rigueur de nos propres tests de tendreté et de saveur avant d'être commercialisés.

Nous continuons de respecter cet engagement original de qualité, de fraîcheur, et de saveur qui a toujours fait la fierté de notre maison et le bonheur de notre clientèle.

(514) 722-0826 3350 Beaubien Street East, Montreal, Qc H1X 1G6

Спілка Української Молоді СУМ у Монтреалі
Association de la Jeunesse Ukrainienne SUM à Montréal
Ukrainian Youth Association SUM in Montreal

СУМ

Ми з гордістю підтримуємо Український Фестиваль
та заохочуємо український *дух* у Монтреалі!
Гарного Фестивалю всім!

Nous sommes fiers d'appuyer le Festival Ukrainien
et d'encourager *l'esprit* ukrainien à Montréal!
Bon Festival à tous!

We are proud to support the Ukrainian Festival and
to encourage the Ukrainian *spirit* in Montreal!
Enjoy the Festival!

514 728-8816 www.cym.org

Desjardins Ducharme, L.L.P. ATTORNEYS

ЕВГЕН ЧОЛІЙ
Eugene Czolij
ATTORNEY

Direct line: 514 878-5529
Fax: 514 878-4842
eugene.czolij@ddsm.ca

www.desjardinsducharme.ca

600 De La Gauchetière St. W
Suite 2400
Montréal (Quebec) H3B 4L8
CANADA

MEMBER OF LEX MUNDI
The world's leading association of independent law firms

Restaurant Mazurka

64 RUE PRINCE ARTHUR EST
MONTRÉAL, QUÉBEC H2X 1B3
TÉL.: 844-3539

CUISINE POLONAISE ET CONTINENTALE
POLISH AND CONTINENTAL CUISINE

TRETIAK HOLOWKA
COMPTABLES AGRÉÉS-CHARTERED ACCOUNTANTS

William H.J.TRETIAK, CA
Helen HOLOWKA, CA, CPA

1010, rue Sherbrooke Ouest
Suite 400
Montréal Québec H3A 2R7

Tél: 514-954-0740
Fax: 514-954-0743

bill.tretiak@tretiakholowka.com

helen.holowka@tretiakholowka.com

Andrey V. Cybulsky, M.D.

Nephrologist
McGill University Health Centre

Néphrologue
Centre universitaire de santé McGill

McGill University Health Centre
Royal Victoria Hospital
Nephrology Division

687 Pine Avenue West
Montreal, Quebec H3A 1A1

Tel: (514) 398-8148
Fax: (514) 843-2815
Email: andrey.cybulsky@mcgill.ca

Вітання • Accueil • Greeting

Сьогодні святкуємо не тільки 15-ту річницю незалежності України, але також і вклад української спільноти в розбудову Монтреалю, Квебеку і Канади. Ми гордимося показом багатств культурних і мистецьких надбань і запрошуємо Вас усіх намилуватися ними.

Ми щиро дякуємо всім нашим жертводавцям, прихильникам, добровольцям і учасникам, які причинилися до успіху сьогоднішнього фестивалю!

Комітет Фестивалю 2006, Культурно-освітнє товариство ім. Св. Володимира

Aujourd'hui nous célébrons non seulement le 15e anniversaire de l'indépendance de l'Ukraine, mais aussi la contribution de la communauté ukrainienne à la réalité montréalaise, québécoise et canadienne. Nous sommes très fiers de vous présenter une variété d'artisanat, chant, danse et culture ukrainienne, et vous invitons à participer à toutes les activités que ce Festival a à offrir cette année.

Nous tenons à remercier sincèrement les commanditaires, partenaires et nombreux bénévoles du Festival. Le succès de cette merveilleuse journée vous appartient!

Membres du comité du Festival 2006, Association culturelle St. Volodymyr de Montréal

---

Today we celebrate not only the 15th anniversary of the independence of Ukraine but also the contribution of the Ukrainian community to the reality that is Montréal, Québec and Canada. We take great pride in the variety of Ukrainian art and culture, song and dance that is on display today, and we invite you to enjoy all that this year's Festival offers.

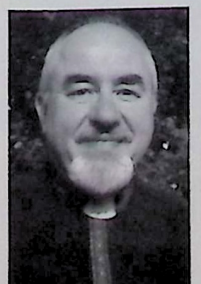
We sincerely thank all of our Festival sponsors, partners and countless volunteers. We owe the success of this wonderful day to all of you!

Festival 2006 Committee Members, St. Volodymyr Cultural Association of Montreal

---

St. Volodymyr Cultural Association of Montreal - Association culturelle St. Volodymyr de Montréal
3250 Beaubien E., Montréal, Québec H1X 3C9 (514) 678-1321 info@ukefestmontreal.org
www.ukefestmontreal.org





Montreal Ukrainian Festival 2006 Executive Committee:
Very Rev. Dr. Ihor G. Kutash, President *(left)*
(left to right)
Iryna Powidajko, Assistant to the President
Patricia Micheletti, V.P. Vendors & Concessions
Andrew Mazepa, V.P. Entertainment, **Jenia Kulchycky**, V.P Finance
Mykola Marunych, V.P. Logistics
Chris Mota, V.P. Media & Communications

Програма • Horaire • Schedule*

10:00 Ouverture du site du festival - Parc de l'Ukraine
Festival site - Parc de l'Ukraine opens

10:30 Cérémonies d'ouverture; Parade des enfants avec l'Orchestre à vent ***Trembita***
Opening ceremonies; Children's Parade with the ***Trembita*** *Orchestra & Marching Band*

Scène — Desjardins — Stage

11:00 ***Kushniruk,*** *Ballroom Dancing;* ***Chyste Dzherelo,*** *Vocal Duo;* ***My*** *Dance Ensemble;* ***Baturyn*** *Marching Band;* ***Budmo*** *Ensemble of Folk Music.*

12:25 ENTRACTE / INTERMISSION

12:55 ***Richka*** *Ukrainian Zabava Band;* ***Olia Zelman,*** *Classical Vocalist;* ***Ukraina*** *Dance Ensemble;* ***Akord*** *Men's Choir;* ***Pid Oblachkom,*** *Lemko Vocal Ensemble;* ***Cheres*** *Ukrainian Ensemble;* ***Marunczak*** *Danse Ensemble;* ***Chaika*** *Performing Ensemble;* ***Helena Waverchuck,*** *Mezzo-Soprano;* ***Vera & Oxana,*** *Vocal Duo;* ***Baturyn*** *Concert Marching Band;* ***Pryvit*** *Vocal Ensemble.*

17:00 TIRAGE / RAFFLE DRAW
17:20 ENTRACTE / INTERMISSION

17:30 ***Budmo,*** *Ensemble of Folk Music;* ***Pid Oblachkom,*** *Lemko Vocal Ensemble;* ***Chaika*** *Performing Ensemble;* ***Cheres*** *Ukrainian Ensemble*

19:00 Cérémonie de clôture/ Closing ceremonies

** підлягає зміні / sujet aux changements / subject to change*

ЗА КУЛІСАМИ/ EN ARRIÈRE-SCÈNE / BEHIND THE SCENES

VP Programmation et directeur musical / VP Entertainment & Musical director: *Andrew Mazepa*
Maîtres de cérémonie / Masters of ceremony: *Victor Malarek, Luba Goy; Valya Golash, Evhen Osidacz, Morris Balycky, Alexandra Kindrat; Marina Krejcar, Jan Krejcar*
Directeurs de scène / Stage managers: *Bohdan Mychajliuk, Georges Sztyk*
Ingénieur de son / Sound engineer: *Bill Kinal*

Чи ви вже придбали свої квитки?
Avez-vous vos billets? Do you have your tickets?
Розігравка / Tirage / Draw à at ***17h00***

ČSA CZECH AIRLINES SKYTEAM

План • Carte du site • Site map



1. Scène Desjardins (spectacles) / Desjardins Stage (shows)
2. Zone des enfants & Halte-Bébé / Children's Zone & Baby Rest Stop
3. Marché ukrainien / Ukrainian Market Place
   Centre d'affaires / Business Meeting Place
4. Foire alimentaire ukrainienne / Ukrainian Food Concessions
5. Korczma / Pub (programme par Zustrich) (program by Zustrich)
6. Jardin de bière Cosaque / Kozak Beer Garden
7. Tente VIP VIP Tent
8. Bar Hutsulka / Hutsulka Bar
9. Exposition Hnizdovsky / Hnizdovsky Exhibition
10. Billets de loterie / Raffle Tickets

Perogies Varenyky

Premiers soins / First Aid

Kiosque d'information / Information Kiosk

R Radiodiffusions / Radio Broadcasts

Fiers d'être commanditaires en 2006

Proud to be sponsors in 2006



Photography: A. Borys

Desjardins
Caisses populaires de Montréal

RADIODIFFUSIONS EN DIRECT
LIVE RADIO BROADCASTS
(DEVANT LE JARDIN DE BIÈRE COSAQUE IN FRONT OF THE KOZAK BEER GARDEN)



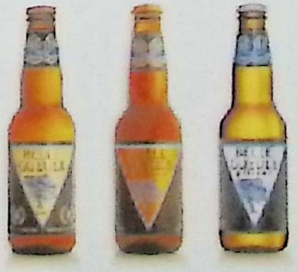
The Laurie & Olga Show
CJAD 800 AM 13:00 - 16:00
CJAD

УКРАЇНСЬКИЙ ЧАС
CFMB 1280 AM

Ukrainian Time
CFMB 1280 AM
17:00 - 19:00

BELLE GUEULE
BIÈRE BEER

18e anniversaire!



Jardin de bière Cosaque
Kozak Beer Garden

Bar Hutsulka/Hutsulka Bar
Pub Korczma/Korczma Pub

Будьласка підтримуйте
наш Український фестиваль
Купуйте наші пироги/вареники!

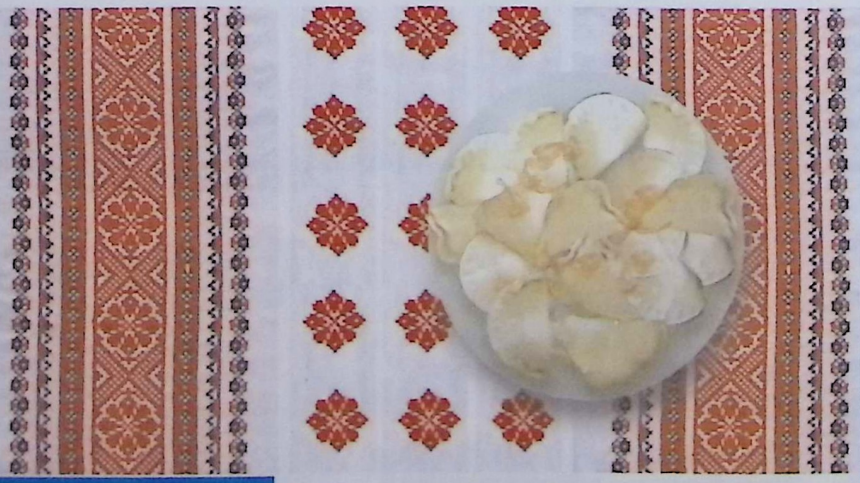
Частина прибутку йде
на покриття коштів фестивалю.

S'il vous plaît encouragez notre festival!
Achetez nos perogies/varenyky!

Une partie de chaque vente
aidera à contribuer à notre festival.

Please support our Festival!
Buy our perogies/varenyky!

Part of each sale goes towards
making this festival possible.



Дякуємо! • Merci! • Thank you!

CLARET
ASSET MANAGEMENT CORPORATION

is a proud supporter of the
Montreal Ukrainian Festival 2006!

Portfolio Managers providing investment expertise for individuals seeking confidential, professional custom tailored portfolios. PERSONAL PORTFOLIOS, RRSPs, RRIFs, IPPs, TRUSTS and HOLDING COMPANIES.

William K. Kovalchuk, MBA, CFA

Alain D. Chung, CFA

Jean-Paul Giacometti, MBA, CFA

Keith Farrant, CFA

Vincent Fournier, M.Sc, CFA

For a review of your portfolio by an Independent Portfolio Management Firm, please contact
BILL KOVALCHUK at:
T: (514) 842-6115
Toll free: 1-888-842-6110
Fax the portfolio to (514) 842-6123
Email: wkovalchuk@claret.ca
References available upon request

Serving serious investors

Preferred Customer Card

ЗАОЩАДЬТЕ

при грошовому переказі[1]!



- ЗНИЖКА[2] НА ГРОШОВИЙ ПЕРЕКАЗ З WESTERN UNION®
- БЕЗКОШТОВНИЙ ЧАС НА МІЖНАРОДНІ ТЕЛЕФОННІ РОЗМОВИ[3]
- ЗАОЩАДЬТЕ ЧАС!

БЕЗКОШТОВНА РЕЄСТРАЦІЯ

Реєструйтесь тепер в агенстві Western Union, яке приймає участь в програмі Preferred Customer Card[4]

WESTERN UNION®

[1] Дійсний тільки для Western Union Money Transfer® і Western Union® Quick Collect® здійснених в задіяних відділах агентів у Канаді. Не є дійсний через 1-800-CALL-CASH™, westernunion.com, Convenience Pay™, Western Union Money Transfer® at ATM і Money Transfer by Phone.

[2] Знижка може різнитися від місця призначення і не розповсюджується на деякі ринки при пересилці грошей. Пільги для Preferred Customers можуть змінитися без попередження.

[3] Телефонний сервіс забезпечується незалежною телекомунікаційною фірмою а не Western Union. Ця телекомунікаційна фірма не репрезентує Western Union. Western Union не відповідає за дії чи сервіс цієї телекомунікаційної фірми. За інформацією та за цінами дзвоніть на телефон 1-866-372-4545. Оплата за розмови закруглюється зі збільшенням до найближчих центів і до найближчої хвилини. Безкоштовний час на телефонні розмови закінчується через 90 днів з дня отримання. Попередньо оплачені хвилини для розмов закінчуються через 365 днів з дня останнього обновлення. ЗА РОЗМОВИ З ОПЛАЧУВАНОГО ТЕЛЕАВТОМАТУ БЕРЕТЬСЯ ДОДАТКОВА ОПЛАТА 60¢. Від січня 2006 року максимальна ціна за хвилину розмови по Канаді є 6.7¢. Міжнародні оплати різняться в залежності від місця призначення; ціна за розмову з мобільного телефону оцінюється по вищих розцінках. Ціна оподатковується і може змінитися без попередження. Розмови на 700, 900, деякі безплатні номери або розмови через оператора можуть блокуватися чи оцінюватися вищою платнею.

[4] Щоб записатися, потрібно дійсне посвідчення особи.

© 2006 Western Union Holdings, Inc. Всі права застережені. Назва Western Union, дизайн і відповідні торгові і сервісні знаки, які є власністю Western Union Holdings, Inc., зареєстровані та/або використовуються в США та інших іноземних країнах. Всі торгові фірмові знаки, сервісні знаки і назви фірм, використані в цьому матеріалі, являються власністю господаря. Western Union зберігає за собою право вносити зміни в даний матеріал в любий час на свій розгляд.



ЧАЙКА CHAIKA

Український танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Performing Ensemble, *Hamilton*

Chaika has thrilled audiences worldwide and won recognition and praise with their memorable performances.

Created in 1957 under the auspices of the Hamilton Branch of the Ukrainian National Federation, the ensemble is dedicated to the development of Ukrainian folk song and dance. Celebrating its 50th year, the school, comprised of 110 performers ranging in age from 6 to 30, continues to help preserve Canada's multicultural mosaic.

The energy and spirit of Chaika is reflected in its choreography - integrating classical ballet with Ukrainian folk stage theatre. In addition to Chaika's dancing accomplishments, the ensemble has also achieved recognition for its choral work and has released two albums. Chaika's performances are proud expressions of tradition and culture. We are Ukrainian ... we are Canadian!



ЧЕРЕЗ CHERES

Український ансамбль
Ensemble ukrainienne
Ukrainian Ensemble

New York, NY

Direction artistique
Music Director:
Andriy Milavsky



Canada Goose by Jacques Hnizdovsky

Ancient yet avant-garde! The virtuosos of Cheres ensemble weave fiery instrumentals and spirited songs from Ukraine, Romania, Moldova, Hungary, and beyond.

Their arsenal of instruments includes clarinet, wooden flutes, violin, double bass, tsymbaly, accordion, and percussions. For spellbinding mountain music that tugs at the heart and lifts the feet, experience a Cheres performance and be transformed.



ПІД ОБЛАЧКОМ
PID OBLACHKOM

Лемківський вокальний ансамбль
Ensemble vocal Lemko
Lemko Vocal Ensemble *Toronto*

"Pid Oblachkom" was established in the summer of 2003 in Toronto. The ensemble consists of Halia Cechowska, Beata Pasieka, Ola Polanski and Iwona Kowal. The group has participated in various festivals and many cultural events throughout the U.S., Canada and Poland. "Pid Oblachkom" has been entertaining audiences with a repertoire of beautiful Ukrainian folk songs from the Lemko region, many with their own contemporary arrangements. The group has also performed traditional and romantic songs from other regions. The ensemble creates a joyful, nostalgic, and thrilling atmosphere with the sounds of musical instruments and harmonious voices.

"Pid Oblachkom" produced their first CD in July of 2006.



БУДЬМО!
BUDMO!

Український ансамбль народної музики
Ensemble ukrainienne folklorique
Ukrainian Ensemble of Folk Music
Ukraine

The group was formed in 1994 at the Kiev State University of Art and Culture under the supervision of Mykola Holjuchenko and in a year won the first Youth festival "Jewels of the Season". A graphic quality of "Budmo's!" style is the close imitation of the traditional manner of playing which the musicians acheave through hard work in decoding and arranging the melodies. The instrumental arsenal of the group is rather rich; except classic violin, flute and clarinet they also use traditional Ukrainian folk instruments as sopilka, tsymbaly, lyra and others. The first album "Budmo!" contains the instrumental songs as well as songs of different Ukrainian regions.



ВІРА ТУРКО-КУЛИЦЬКА
ОКСАНА СЕНЬКІВ

VERA TURKO-KULYCKY
OXANA SENKIV

Вокальний дует
Duo vocal
Vocal Duo
Montréal



МАРУНЧАК
MARUNCZAK

Танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble
Montréal



АКОРД
AKORD

Український чоловічий хор
Chœur ukrainien des hommes
Ukrainian Men's Choir
Ottawa

Winter Landscape (detail below), by J. Hnizdovsky



Pinuak Trees by Jacques Hnizdovsky

Артисти Artistes Performers

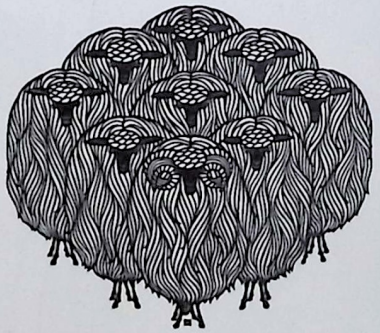


РІЧКА
RICHKA
Вокально-інструментальний ансамбль
Ensemble instrumental et vocal
Ukrainian Zabava Band
Montréal



КАТЕРИНА КУШНІРУК
KUSHNIRUK
Бальні танці
Danse de bal
Ballroom Dancing
Direction artistique: Zoya Taftay
Montréal

МИ
MY
Танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble
direction artistique: Helen Guseva
Montréal



Ram and Ewes by Jacques Hnizdovsky

ЧИСТЕ ДЖЕРЕЛО
CHYSTE DJERELO
Надійка та Наталя Павлишин
Nadiyka et Natalya Pavlyshyn
Вокальний дует
Duo vocal
Vocal Duo, *New York, N.Y.*



ТРЕМБІТА
TREMBITA
Оркестра
Orchestre
Orchestra & Marching Band
Montréal



Tiger Cat II by Jacques Hnizdovsky



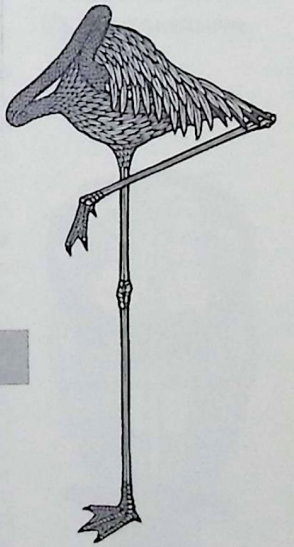
ГАЛИНА ВАВЕРЧАК
HELENA WAVERCHUCK
Мецо-сопрано
Mezzo-Soprano
Montréal



ОЛЯ ЗЕЛЬМАН
OLIA ZELMAN
Класична вокалістка
Vocaliste classique
Classical Vocalist
Montréal



ПРИВІТ
PRYVIT
Вокальний ансамбль
Ensemble vocal
Vocal Ensemble
Montréal



Flamingo II by Jacques Hnizdovsky



БАТУРИН
BATURYN
Духова
Оркестра
Orchestre
Concert
Marching Band
Toronto



УКРАЇНА
UKRAINA
Танцювальний ансамбль
Ensemble de danse ukrainienne
Ukrainian Dance Ensemble
Brantford, Ontario

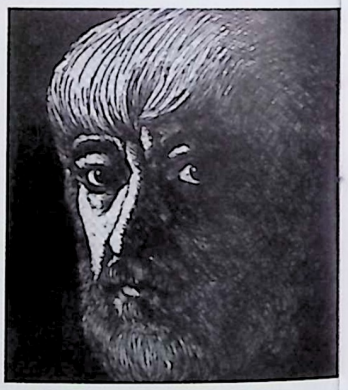
JACQUES HNIZDOVSKY

ХУДОЖНЯ ВИСТАВКА
EXPOSITION D'ART
ART EXHIBITION

SPONSORED BY

Prosvita Ukrainian Reading Society

PHARMAPRIX



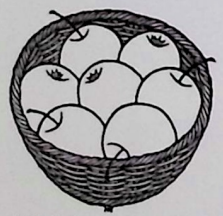
Self-Portrait by Jacques Hnizdovsky

Jacques Hnizdovsky was born in Ukraine in 1915 and studied art in Warsaw and Zagreb. He had an early interest in the woodcut, particularly those of Dürer and the Japanese.

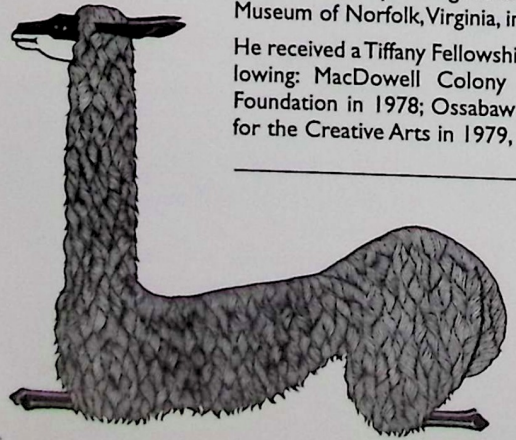
Shortly after he arrived in North America in 1949, A. Hyatt Mayor of the Metropolitan Museum of Art chose one of his woodcuts for a Purchase Award at a 1950 Minneapolis Institute of Art print exhibition. It was a turning point in his career and his life. From that moment he was determined to make his livelihood as an artist.

By the end of the 1950s, he had settled into the woodcut as his primary medium. In 1962, he was awarded First Prize at the Boston Printmakers annual exhibition. He was invited to participate in the Contemporary US Graphic Arts exhibition which traveled to the USSR in 1963, as well as a similar exhibition to Japan in 1967. His woodcuts were included in the Triennale Internazionale della Xilographica in Italy in 1972. Shows of his woodcuts were held at the Long Beach Art Museum in California and at Yale University in 1977, at the University of Virginia in 1978 and 1982, and at the Hermitage Museum of Norfolk, Virginia, in 1981.

He received a Tiffany Fellowship in 1961 and fellowships from the following: MacDowell Colony in 1963, 1971, 1976, 1977; Yaddo Foundation in 1978; Ossabaw Foundation in 1980; Virginia Center for the Creative Arts in 1979, 1981, 1982, 1983, and 1984.



Apples by Jacques Hnizdovsky



Llama by Jacques Hnizdovsky



Owl by Jacques Hnizdovsky



Three Faces by Jacques Hnizdovsky

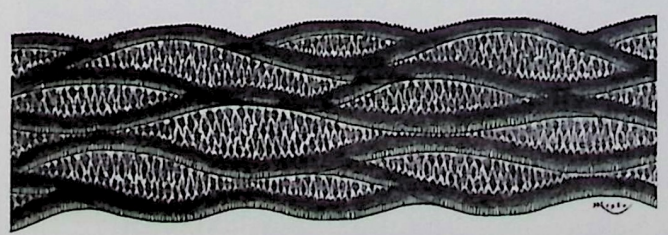


Ram Profile
by Jacques Hnizdovsky

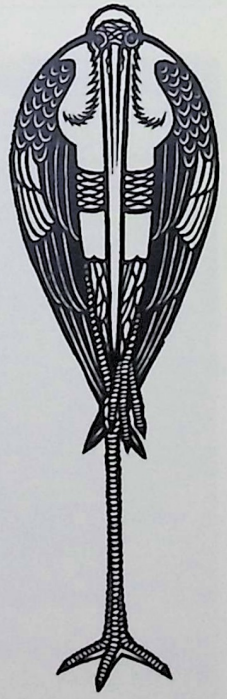
Hnizdovsky has contributed illustrations to The Poems of John Keats, 1964; The Poems of Samuel Taylor Coleridge, 1967; Tree Trails of Central Park, 1971; Flora Exotica, 1972; The Poems of Thomas Hardy, 1979; The Traveler's Tree, 1980; The Poetry of Robert Frost, 1981; Signum Et Verbum, 1981; A Green Place, 1982; Birds and Beasts, 1990; Behind the King's Kitchen, 1992; and The Girl in Glass in 2002.

Among the numerous permanent collections with woodcuts by Hnizdovsky are: The Addison Gallery of American Art, *Massachusetts*; The Burnaby Art Gallery, *British Columbia*; The Butler Institute of American Art, *Ohio*; The Chrysler Museum, *Virginia*; The Cleveland Museum of Fine Arts; The Davison Art Center, Wesleyan University; The Duke University Museum of Art, *North Carolina*; The Dulin Gallery of Art, *Tennessee*; The Hunt Institute for Botanical Documentation, *Pittsburgh*; The Henry Art Gallery, University of Washington, *Seattle*; The Lauren Rogers Museum of Art, *Mississippi*; The Louisiana Arts and Science Center, Baton Rouge; The Louisiana State Museum, *New Orleans*; The Minneapolis Institute of Arts; The Mississippi Museum of Art, *Jackson*; The Museum of Fine Arts, *Boston*; The National Museum of American Art, *Washington, DC*; The New Orleans Museum of Art; The New York Public Library; The Philadelphia Museum of Art; The Tweed Museum of Art, University of Minnesota; The Library of Congress and The White House, *Washington, DC*; The University of Delaware; The Virginia Museum of Fine Arts, *Richmond*; The Winnipeg Art Gallery and Yale University.

Jacques Hnizdovsky died November 8, 1985.



Hogback Mountains, by Jacques Hnizdovsky



Idian Wood Ibis
by Jacques Hnizdovsky

Appelez vos parents et amis partout !



CANADA ET ÉTATS-UNIS + 25 PAYS

3,9¢ la minute

- ACCÈS INTERNET HAUTE VITESSE
- ACCÈS INTERNET COMMUTÉ
- NOMBREUX PLANS INTERURBAINS
- TÉLÉPHONIE INTERNET
- TÉLÉAVERTISSEURS

APPELEZ-NOUS DÈS AUJOURD'HUI AU

3 1 0 - 1 1 1 2

www.distributel.ca

DISTRIBUTEL

Plus pour moins.

* Certaines conditions s'appliquent.

SG Enterprises

7738, rue Serge
Lasalle, QC
H8N 2B9

514-363-7373

Українська фірма Irene Gardens Ltd.
бажає учасникам фестивалю веселої забави!

Les Jardins Irène Lté.
vous souhaite une magnifique journée familiale!

Чи ви шукаєте помешкання? Vous cherchez un logement?

Найгарніше помешкання на острові Монтреал це
Irene Gardens Ltd. *у LaSalle над озером Lac St.Louis*
Власники фірми: Євген та Ірина Калюжні

Venez habiter Les Jardins Irène Lté *à LaSalle au bord du Lac St.Louis.*
Proprietaires: Irene et Eugene Kaluzny



LES JARDINS IRENE LIMITEE
IRENE GARDENS LIMITED

125, rue Lyette, Ville LaSalle, Qué. H8R 3T5 Tél.: (514) **367-4366**

Golf Rawdon



Call for information on our 2 for 1 specials

3999 Lakeshore Drive
Rawdon Québec J0K 1F0

Tel.: 450.834.2320

Kocisko
INFO-SOLUTIONS INC.

Danny Kocisko
Président
danny@kocisko.com

6875 boul. Thimens,
Suite 200
Saint-Laurent, Quebec,
Canada H4S 2C7

Tél.: (514) 337-3137
1-877-637-3137
Fax.: (514) 337-1061

www.kocisko.com



МІСТ MEEST

Фірма "Міст" вітає учасників українського фестивалю в Монтреалі!

ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ в Україну та по цілому світу
- Жодних доплат при отриманні грошового переказу
- У будь-якому з 1400 відділень банків по всій Україні
- Ми доставляємо гроші безпосередньо до рук адресата*

*існують певні обмеження

ПЕРЕСИЛКА ПАЧОК Кораблем, авіа або авіа-експрес в Україну, Росію та в країни СНД
- Щоденна висилка контейнерів
- Підбираємо пачки з дому

ДОСТАВКА АВТОМОБІЛІВ та комерційних вантажів в контейнерах до України, Росії, Прибалтики, Грузії та в усі країни СНД

ДОСТАВКА ПОДАРУНКІВ

дзвоніть безкоштовно: 1-800-361-7345 www.meest.net

Meest-Montreal *Василь Ґрошко запрошує Вас*
3242 Beaubien East, Montreal, QC H1Y 1H7 Tel: 514-593-4715

Pryszlak Tran

NOTAIRES ET CONSEILLERS JURIDIQUES
NOTARIES & TITLE ATTORNEYS

Me IGOR PRYSZLAK
LL.B, D.D.N.

10 Notre-Dame E, suite 500,
Montréal, Québec, H2Y 1B7

Tél.: (514) 861-9491
FAX.: (514) 861-8168

STATION SERVICE ELM KIRKLAND SHELL

MÉCANIQUE GÉNÉRAL · GENERAL MECHANIC

REMORQUAGE · TOWING

INJECTION ÉLECTRONIQUE
ELECTRONIC INJECTION

ALIGNEMENT DE ROUES · WHEEL ALIGNMENT

Ennio Antonecchia, prop.

2950, Ch. St-Charles
Kirkland (Québec) H9H 3B7
Tél. : (514) 697-3496

Voyages Sulano

Gianna Ivanka Paska

Tel.: 514.593.8588
Fax: 514.636.7706
Toll Free: 1.888.593.8588
gianna@paskatours.com

1560 Herron Rd., Dorval,
Québec H9S 1B7

Airline tickets/Cruises Last-minute specials
All-inclusive Packages Tours/Insurance
Free delivery of travel documents

Fast & Friendly service! Call us!

We are just a phone-call away!

Mary (Martiniuk)

Boyko

and family

Wishing continued success to the Montreal Ukrainian Festival!

ESPOSITO

LES ALIMENTS ESPOSITO LTÉE

ESPOSITO
340 MARCEL-LAURIN
ST-LAURENT, H4M 2L1
514-744-4942

ESPOSITO
5737 SHERBROOKE OUEST
MONTRÉAL, H4A 1W9
514-483-1436

ESPOSITO
7030 ST-MICHEL
MONTRÉAL, H2A 2Z4
514-722-1069

ENTRAIDE UKRAINIENNE DE MONTRÉAL INC.

СУСПІЛЬНА СЛУЖБА УКРАЇНЦІВ МОНРЕАЛЯ

3244, Beaubien Est, bureau 201
Montréal (Québec) H1Y 1H7

tél.: (514) 729-9540 téléc.: (514) 729-2745

entraid1@bellnet.ca

WILTON

FABRICANT DE FENÊTRES D'ALUMINIUM ET DE PVC

MANUFACTUER OF ALUMINUM AND PVC WINDOWS

(514) 326-2502

FENÊTRES PANORAMA WINDOWS

6200, rue Marivaux,
St-Léonard (Québec), H1P 3K3

Télécopieur: (514) 326-2420
www.wiltonpanorama.com

DUNDEE®

PRIVATE INVESTORS INC.

A Dundee Wealth Management Company

MICHAEL SAMOTIS, C.A., CFP

Certified Financial Planner

8000 Decarie Blvd., Suite 450,
Montreal, Quebec, H4P 2S4

Tel.: (514) 737-9252, Ext.219
Fax: (514) 737-2342
msamotis@dundeewealth.com

meta
R&D CONSULTING

Congratulations to the Montreal Ukrainian Festival 2006.

Meta R&D Consulting provides R&D services to maximize your Federal and Provincial Investment Tax Refunds.

Specialists in salvaging troubled claims and in maximizing R&D claims previously mismanaged.

Call us today for a free assessment.

www.metarnd.com

Martin Leggett
514-570-0030
514-420-0206 fax
martin@metarnd.com

Steve Hatajlo
514-830-1793
514-420-0306 fax
steve@metarnd.com

Faxinating
SOLUTIONS INC.

Congratulations to the Montreal Ukrainian Festival 2006.

Contact Faxinating Solutions for all your EDI, EDI Outsourcing and E-Commerce needs.

Steve Hatajlo
President – CEO
185 Dorval Avenue Suite 204
Dorval, Qc H9S 5J9
514-420-0288 ext 231
514-420-0306 fax
shatajlo@faxinatingsolutions.com
www.faxinatingsolutions.com

DUNDEES

106, rue Ste-Anne
Ste-Anne-de-Bellevue
Québec H9X 1M1
Tél. : (514) 457-4272 Fax : (514) 457-2337

The places to eat in when in town

La Strata
RESTO • BAR

132 Ste-Anne
Ste-Anne-de-Bellevue
Québec H9X 1M4
Tél. : (514) 457-3584

INSTITUT CANADIEN-POLONAIS DU BIEN-ÊTRE INC.

5655, rue Bélanger Est, Montréal, QC, H1T 1G2 (514) 259-2551

Пошукуємо добровольців до нашого дому!

Вітаємо
членів Комітету Фестивалю та Культурно-Освітнього товариства ім. Св. Володимира.

The Sztyk Family

Congratulations
to the Festival Committee & the St. Volodymyr Cultural Association for helping Ukrainians share their beloved culture and heritage with the greater Montreal community.



Le Festival ukrainien de Montréal est un événement important qui permet de partager la culture et l'héritage ukrainien avec le Grand Montréal.

Félicitations
au Comité organisateur du Festival ainsi qu'à l'association culturelle St. Volodymyr.

Garage
INTER-ROYAL II
Mécanique Générale



- Mise au point
- Tuning
- Alignment
- Alignment
- Anti rouille
- Rust Proofing
- A/C
- A/C

4964 de la Savanne,
Mtl. Qc. H4P 1T7

BOBBY & FERNANDO
Tel: 514-341-3132
Fax: 514-341-0480

SERVICE GÉNÉRAL
BEAUNET

SERVICE D'ENTRETIEN PROFESSIONNEL
Commercial & Industriel

PROFESSIONAL CLEANING SERVICE
Commercial & Industrial



Irene Tucka
Mike Chammet
43 René Goupil
Montréal, Qc
H1R 1H8

Tél.: **514.729.7944**
www.beaunet.ca
beaunet@qc.albn.com

ATTENTION!

option LAVESPEQ inc.
Nettoyeurs d'équipements

NOUS offrons un service de nettoyage, de désodorisation et de désinfection de votre:

L'EXPERT DU NETTOYAGE EXTRÊME!

- **équipement sportif**
- **bottes de planche à neige et de ski**
- **costumes et déguisements**
- **oreillers** **coussins** **douillettes** **douvets**

Nous offrons aussi un service de nettoyage après
SINISTRES

www.esporta.lavespeq.ca **514-593-5963**
OPTION LAVESPEQ INC. 3242, rue Beaubien Est, Montréal (QC) H1Y 1H7

Please support our Festival!
Purchase the raffle tickets
at the parc entrance
on 12th ave.

Tickets are only **$10.00**

Prizes include:

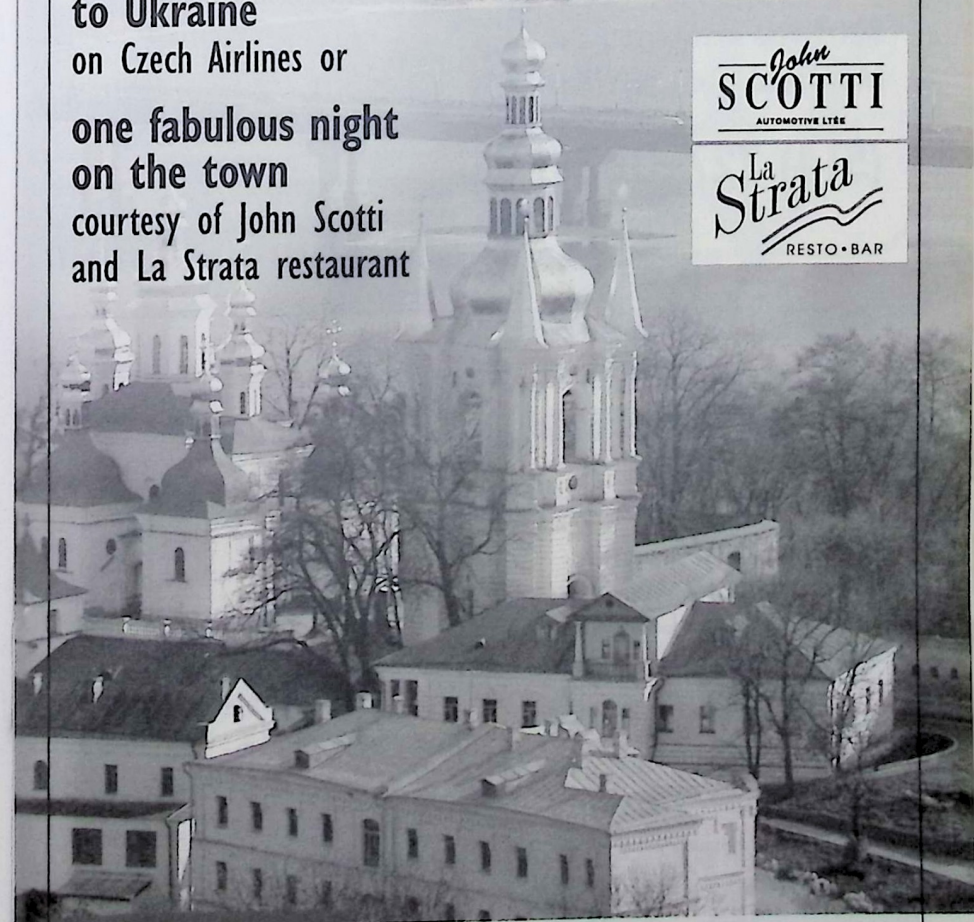
2 return tickets to Ukraine
on Czech Airlines or

one fabulous night on the town
courtesy of John Scotti and La Strata restaurant

CSA CZECH AIRLINES SKYTEAM

John SCOTTI AUTOMOTIVE LTÉE

La Strata RESTO • BAR



Дякуємо! • Merci! • Thank you!

DUNKIN' DONUTS®



3202 rue Beaubien est
Montréal, Qc H1Y 1H7

(514) 727-0839

from

Dr. Roman & Bernice

Gut

Вітаємо учасників Фестивалю і бажаємо великого успіху!

Best wishes and good luck on this year's Festival!

AUTOLECTRA INC.

Pièces, accessoires
pour voitures importées

Parts and Accessories
for Imported Vehicles

- BOSCH
- HELLA
- SACHS/BOGE
- ANSA
- BOSAL
- ZIMMERMANN
- JURID
- ELRING
- HIRSCHMAN
- MINTEX
- MANN

514-342-1044
FAX: 514-342-3918

5665, rue Paré., Montréal H4P 1S1

BMO

Banque de Montréal

Anny Barba Sykucka
Directrice Manager

BMO Bank of Montreal
St-Michel & Beaubien
3251 Beaubien East
Montreal, QC H1X 1G4

Tel.: (514) 877-1989
Fax: (514) 877-2173
anny.barba@bmo.com

Nous parlons Français,
Anglais, Polonais et Ukrainien

TEMERTY FAMILY

514.426.5014

édition
publicité
catalogues
реклама
видавництво
publishing
advertisng

Olena lytvyn
GRAPHISME

olenalytvyn@sympatico.ca

CREATIVE DESIGNS
BY

GYBA
GRAFIX

REFLECTING TODAY'S CONCEPTS

CANADALEX@SYMPATICO.CA

Nous souhaitons le 7e festival ukrainien annuel beaucoup de succès !

Бажаємо учасникам 7-го Українського Фестивалю у Монтреалі великого успіху!

SHEVCHENKO
FOUNDATION

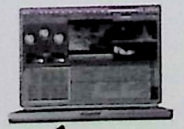
We wish the community a successful 7th annual Ukrainian Festival!

POST-PRODUCTION
VIDEO EDITING*
OFFLINE/ONLINE
VIDEOGRAPHY
VIDEO GRAPHICS

SOUND RECORDING
SOUND EDITING
SOUND RESTORATION
ORIGINAL COMPOSITION
LIVE SOUND

GRAPHICS
PHOTO RESTORATION
PHOTO ENHANCEMENTS
PHOTO/VIDEO SLIDESHOW
ORIGINAL LOGO DESIGN

AUDIOGRAPH



ANDREW MAZEPA
(514) 823-7791
hetman@clubplus.net



ORIGINAL RESTORED

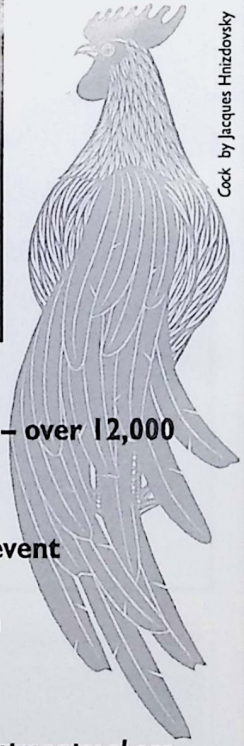
Avid



COME SEE US FOR ANY OF YOUR DIGITAL NEEDS!
*SPECIALIZING IN TELEVISION DOCUMENTARIES, SERIES & CORPORATE VIDEOS.

Why Volunteer?





Cock by Jacques Hnizdovsky

- **Have Fun! Discover the Magic!**
- **Be part of Montreal's largest Ukrainian Event – over 12,000 participants last year**
- **Network with friends and business prospects**
- **Perfect your leadership, marketing, sales and event organization skills**
- **Dedicate as much or as little time as you wish**

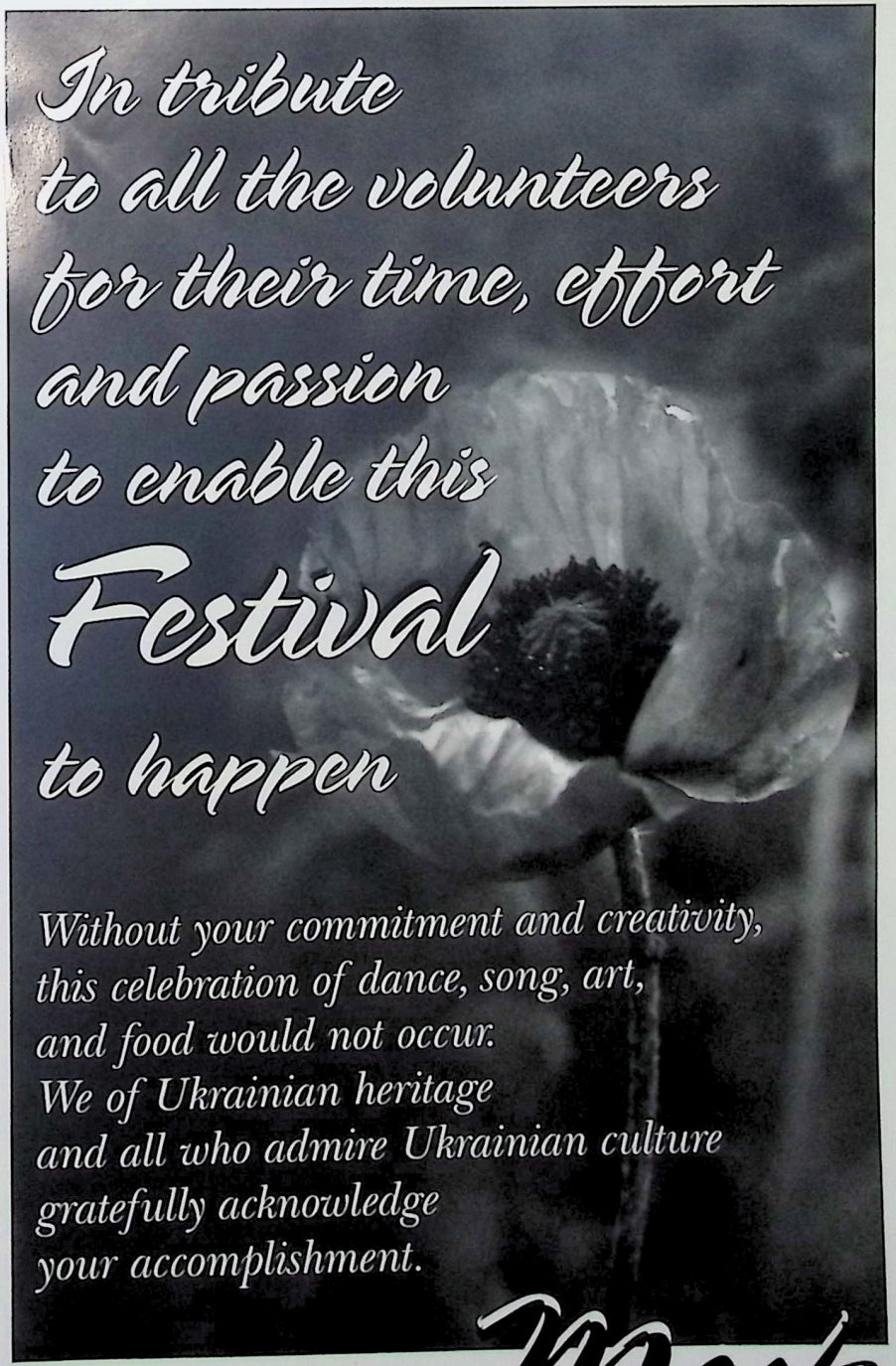
St.Volodymyr Cultural Association of Montreal
3250 Beaubien E., Montréal, Québec H1X 3C9
(514) 678-1321 *info@ukefestmontreal.org* ***www.ukefestmontreal.org***

VOLUNTEER SIGN-UP FORM

Name:
Telephone: **Home:** **Bus:**
Address:
City: **Prov:**
Postal Code:
E-mail Address:
Cell-Phone: (Optional)

AREAS OF INTEREST: (check all that apply)

- ☐ **Ad Sales / Corporate Sponsorship**
- ☐ **Fundraising**
- ☐ **Security**
- ☐ **Festival Logistics**
- ☐ **Membership**
- ☐ **Stage Show**
- ☐ **Event Management**
- ☐ **General**



Mise en scène par/Staged by

ZUSTRICH

Korchma Корчма

Restaurant et Pub ukrainien
Ukrainian Restaurant & Pub





spectacle intéractif
plats succulents & boissons
musique ukrainienne
danse, jeux et comédie

delicious dishes & drinks
lively Ukrainian music
dancing, games and comedy
interactive show

"POMICH"
Parcel & Cargo Services

Roman Bobyk, *B.Eng.*
Owner

- PARCELS TO EASTERN EUROPE
- MONEY TRANSFER

- ПАЧКИ ДО СХІДНОЇ ЄВРОПИ
- ГРОШОВІ ПЕРЕКАЗИ

(514) 728-3612
4359 Venise, St-Leonard H1S 1G2
Fax: (514) 723-7645

medeco
ABC MAISONS DE SÉCURITÉ
HOUSE OF SECURITY

NICHOLAS SUP

MAÎTRE SERRURIERS ASSURÉS
MASTER BONDED LOCKSMITH

TÉL.: (514) **683-0433**
FAX.: (514) **636-8100**

Українське Національне Об'єднання
La Fédération nationale ukrainienne · Ukrainian National Federation

Українське Національне Об'єднання,

філія у Монреалі,

вітає Громаду з 15-літтям

суверенности України!

Прот. Д-р Ігор Ю. Куташ
Голова

Микола Кулішов
Секретар

Нація Понад Усе!
Наша Сила в Нас Самих!

GP 55033, GSP Fairmount, Montréal, Québec, H2T 3G2 Canada, Tél.: (514) 274-2626

Children's ZONE des Enfants

Baby Rest Stop
Halte-Bébé



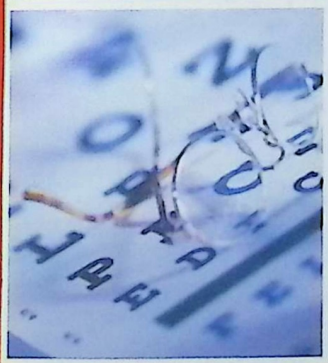
PHARMAPRIX

Amusez-vous aujourd'hui!
Enjoy the day!

provigo

CENTRE HOSPITALIER FLEURY
2180, Rue Fleury Est, Montréal, Québec, 514.381.9311

CENTRE HOSPITALIER JEAN-TALON
1385, Rue Jean-Talon Est, Montréal, Québec, 514.495.6767









Dr. Eugene HLADKY

MÉDECIN OPHTALMOLOGISTE

SPÉCIALISTE EN GLAUCOME ET CATARACTE



Dr. Gerald Konanec D.D.S.
Dr. Taras Konanec D.D.S.

General Dentists - - Дентисти

- Tooth Whitening
- Esthetic Dentistry
- Implant Dentistry

Бажаємо Вам успішного святкування

1414 Drummond St., Suite 1103
OPEN DAYS & EVENINGS BY APPOINTMENT

Peel

APPOINTMENTS & EMERGENCIES (514) 523.8472

CORPORATE AIRCRAFT CHARTERS
International Charter Brokers



Over 50 years experience in the aviation industry giving you unparalleled service and a quality experience.



Larry Libman
President

Patricia Micheletti
V.P. Charter Sales

Trudeau International Airport
9501 Ryan Avenue, Suite 206
Dorval, Quebec, H9P 1A2
Tel: (514) 631-0001 Fax: (514)221-3773
Toll-free: (866) 844-2324
info@corporatecharters.ca

We can fly you from Anywhere to Anywhere!

WWW.CORPORATECHARTERS.CA



Photography: M.Reshitnyk

Вітаємо!

CFCF is proud to be an official media sponsor of the Montreal Ukrainian Festival '06

CTV MONTREAL'S ONE TO WATCH

Présentateurs Officiels
Official Presenters

Desjardins
Caisses populaires
de Montréal

Desjardins
Caisse populaire ukrainienne de Montréal

TEMERTY FAMILY

Ville de Montréal

Commanditaires principaux
Main Sponsors

ČSA CZECH AIRLINES SKYTEAM

John SCOTTI AUTOMOTIVE LTÉE

UKRAINIAN CANADIAN FOUNDATION OF TARAS SHEVCHENKO

TRANSPORT ANT-PASS LTÉE.

Commanditaires associés
Associate Sponsors

Impression Paragraph Inc.

MoneyGram. Міжнародний переказ грошей

BELLE GUEULE

provigo

Commanditaires Médias
Media Sponsors

CTV MONTREAL'S ONE TO WATCH

CFMB 1280 AM

CJAD

transcontinental MEDIAS